



สมเด็จพระอัครมหากษัตริย์ เอง สัมริน

ประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา

เยือนราชอาณาจักรไทยอย่างเป็นทางการในฐานะแขกของสภานิติบัญญัติแห่งชาติ

Samdech Akeak Moha Ponhea Chakrei Heng Samrin,

President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia,

Paid an Official Visit to The Kingdom of Thailand as the Guest of the National Legislative Assembly

สมเด็จพระอัครมหากษัตริย์ เอง สัมริน ประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา และคณะ รวม ๓๒ คน เดินทางมาเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการ ในฐานะแขกของสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ระหว่างวันที่ ๑ - ๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเสริมสร้างและกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสถาบันนิติบัญญัติของทั้งสองประเทศให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

ในวันพฤหัสบดีที่ ๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ สมเด็จพระอัครมหากษัตริย์ เอง สัมริน ประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา และคณะ เดินทางมาเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการ ในฐานะแขกของสภานิติบัญญัติแห่งชาติ โดยได้เดินทางถึงท่าอากาศยานทหาร ๒ เมื่อเวลา ๐๙.๔๕ นาฬิกา โดยมี นางสุวิมล ภูมิสิงหาราช สมาชิกสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ในฐานะผู้ต้อนรับเกียรติยศ พร้อมด้วยนายन्छ ผาสุก เลขาธิการวุฒิสภา ปฏิบัติหน้าที่เลขาธิการสภานิติบัญญัติแห่งชาติ และนายลง วิชาโล เอกอัครราชทูตราชอาณาจักรกัมพูชาประจำประเทศไทย ให้การต้อนรับ

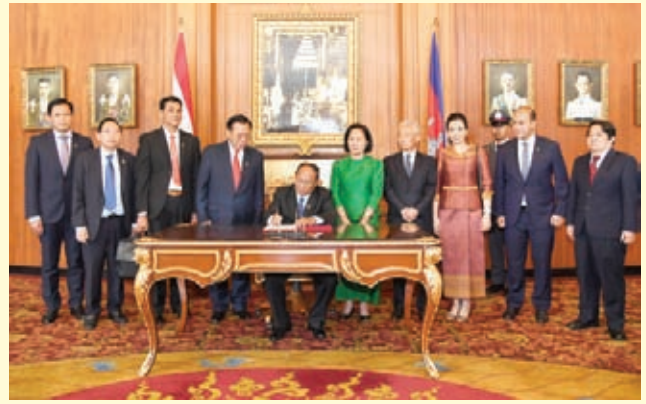
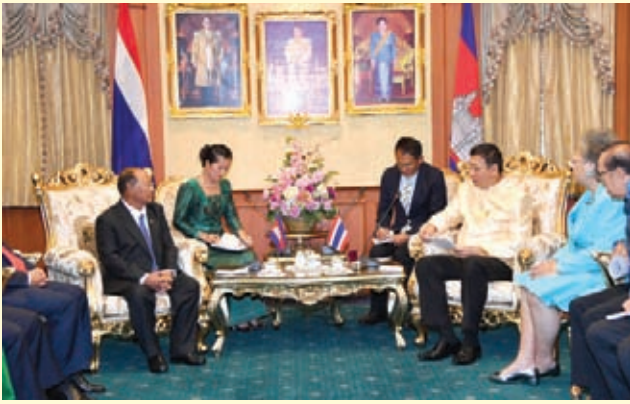
เวลา ๑๑.๒๐ นาฬิกา ประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา และคณะ เดินทางมายังรัฐสภา และวางพวงมาลาถวายราชสักการะพระบรมราชานุสาวรีย์พระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว

จากนั้น เข้าพบหารือกับศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ณ ห้องรับรอง ชั้น ๒ อาคารรัฐสภา ๑ โดย มีนางพิไลพรรณ สมบัติศิริ ประธานคณะกรรมการการต่างประเทศ นายศักดิ์ทิพย์ ไกรฤกษ์ ประธานกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาไทย-กัมพูชา และสมาชิกสภานิติบัญญัติแห่งชาติซึ่งเป็นสมาชิกกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาไทย-กัมพูชา ร่วมให้การต้อนรับ

Samdech Akeak Moha Ponhea Chakrei Heng Samrin, President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, and delegation consisting of 32 persons, paid an official visit to Thailand as the guest of the National Legislative Assembly on 1 - 3 February 2018 to further promote and strengthen the relation between the National Assemblies of both countries.

On Thursday 1 February 2018, Samdech Akeak Moha Ponhea Chakrei Heng Samrin, President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, and delegation as the guest of the National Legislative Assembly, arrived at the Air Force Base 2 at 09.45 hours. Mrs. Suvimol Phumisingharaj, Member of the National Legislative Assembly, as the honorary accompanying person, with Mr. Nut Phasuk, Secretary-General of the Senate acting as the Secretary-General of the National Legislative Assembly, and H.E. Mr. Long Visalo, Ambassador of the Kingdom of Cambodia to Thailand, welcomed the delegation.

At 11.20 hours, the President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, and delegation visited the parliament and laid a wreath to pay homage to King Rama 7 Monument. Then the delegation called on and had a discussion with Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly, at the Reception Room, 2nd floor, Parliament Building 1, where Mrs. Bilaibhan Sampatisiri, Chairperson



ในโอกาสนี้ ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ได้กล่าวต้อนรับคณะของประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชาด้วยความยินดียิ่ง การเดินทางมาเยือนประเทศไทยของคณะในครั้งนี้ นับเป็นโอกาสอันดีที่ฝ่ายนิติบัญญัติของทั้งสองประเทศจะได้มีโอกาสแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในประเด็นต่าง ๆ ที่จะนำไปสู่ความร่วมมือระหว่างกัน พร้อมทั้งกล่าวชื่นชมความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับกัมพูชา ซึ่งมีในทุกระดับ โดยเฉพาะอย่างยิ่งระดับราชวงศ์ กัมพูชาได้รับพระมหากรุณาธิคุณจากสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี พระราชทานความช่วยเหลือโครงการติดตั้งระบบเซลล์แสงอาทิตย์แก่วิทยาลัยกำปงแอมอเดียลของกัมพูชา โดยพระองค์มีพระราชประสงค์ที่จะพระราชทานสิ่งที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งให้แก่เยาวชนกัมพูชา ในระดับฝ่ายบริหาร ผู้นำของทั้งสองประเทศได้พบปะในเวทีต่าง ๆ และฝ่ายนิติบัญญัติได้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนอย่างสม่ำเสมอระหว่างกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาของทั้งสองประเทศ รวมถึงการพบปะกันในการประชุมองค์การรัฐสภาระหว่างประเทศ อาทิ สหภาพรัฐสภา (IPU) สมัชชารัฐสภาอาเซียน (AIPA) และสมัชชารัฐสภาเอเชีย (APA) จึงทำให้เชื่อมั่นว่าความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกรัฐสภาของทั้งสองประเทศจะยังคงยั่งยืนต่อไป

ประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา ได้กล่าวขอบคุณในการต้อนรับอันอบอุ่น พร้อมกล่าวย้าถึงวัตถุประสงค์ของการเดินทางเยือนประเทศไทยในครั้งนี้ว่า เพื่อส่งเสริมและยกระดับความสัมพันธ์ในฐานะบ้านพี่เมืองน้องให้มีความแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ทั้งนี้ เพื่อความมั่นคงในภูมิภาคและเพื่อเป็นการพัฒนาประเทศให้เจริญรุ่งเรือง โอกาสนี้ ยังได้กล่าวชื่นชมรัฐบาล รัฐสภา และประชาชนคนไทยที่มีส่วนช่วยส่งเสริมและปกป้องผลประโยชน์ของชาวกัมพูชาที่มาทำงานอยู่ในประเทศไทย พร้อมทั้งกล่าวเชิญประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติเดินทางไปเยือนราชอาณาจักรกัมพูชาอย่างเป็นทางการในโอกาสแรก

ในช่วงบ่ายของวันเดียวกัน เวลา ๑๔.๒๐ นาฬิกา นางสุวิมล ภูมิสิงหราช สมาชิกสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ในฐานะผู้ต้อนรับเกียรติยศ ได้นำประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา และคณะ เดินทางไปเยี่ยมชมนิทรรศการ ณ อาคารนิทรรศน์รัตนโกสินทร์ ถนนราชดำเนินกลาง กรุงเทพฯ ซึ่งเป็นศูนย์กลางเรียนรู้และแหล่งรวบรวมความรู้ทางประวัติศาสตร์

of the Standing Committee on Foreign Affairs, Mr. Sakthip Krairiksh, Chairperson of the Thai-Cambodia Parliamentarians Friendship Group, and Members of the Thai-Cambodia Parliamentarians Friendship Group also welcomed the delegation.

In this occasion, the President of the National Legislative Assembly, welcomed the delegation of the President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, with great pleasure. Moreover, the President also mentioned how this visit to Thailand by the delegation created good opportunity for the legislative bodies of both countries to exchange opinions on different matters that will lead to further cooperation.

The President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, also praised the relationship between Thailand and Cambodia which occurred at every level, especially the relationship between the royal families. Cambodia has received the royal grace from Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn who graciously conferred assistant to the Project on Solar Cell Building for Kampong Chheuteal Institute of Technology of Cambodia as Her Highness wishes to provide sustainable benefit to the Cambodian Youth. In the administrative level, leaders from both countries have met in different stages. Furthermore, the legislative bodies have regularly exchanged visits between both countries' parliamentarians friendship groups and have also met in international parliamentary conferences such as the Inter-Parliamentary Union (IPU), ASEAN Inter-Parliamentary Assembly (AIPA) and Asian Parliamentary Assembly (APA), which affirms the sustainable relationship between Members of Parliament of both countries.

The President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, expressed his thank for the warm welcome and mentioned the objective of this visit to Thailand, which is to further support and strengthen





ศิลปะ และวัฒนธรรมของยุคกรุงรัตนโกสินทร์ที่สมบูรณ์แบบที่สุดในประเทศไทย

จากนั้น เวลา ๑๘.๓๐ นาฬิกาของวันเดียวกัน ศาสตราจารย์ พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ และภริยา เป็นเจ้าภาพเลี้ยงอาหารค่ำเพื่อเป็นเกียรติแก่สมเด็จพระอัครมหาดุริยางค์กร เสง สัมริน ประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา ภริยา และคณะ ณ ห้องอาหารศิลาตล โรงแรมสุโขทัย กรุงเทพฯ

ในวันศุกร์ที่ ๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ เวลา ๐๘.๓๐

นาฬิกา ณ ห้องสังฆา ช้าง ตึกไทยคู่ฟ้า ทำเนียบรัฐบาล ศาสตราจารย์ พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ได้นำสมเด็จพระอัครมหาดุริยางค์กร เสง สัมริน ประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา และคณะ เข้าเยี่ยมคารวะ พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี โอกาสนี้ นายกรัฐมนตรี ได้กล่าวต้อนรับประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา และกล่าวว่าปัจจุบันความสัมพันธ์ระหว่างไทยและกัมพูชาอยู่ในระดับดียิ่ง กลไกความร่วมมือทวิภาคีต่าง ๆ ดำเนินไปได้ด้วยดี โดยไทยพร้อมที่จะทำงานร่วมกับกัมพูชาเพื่อที่จะเติบโตไปด้วยกัน ในภูมิภาค ภายใต้นโยบาย Stronger together นอกจากนี้ เห็นควรให้ทั้งสองประเทศผลักดันความร่วมมือในการพัฒนาพื้นที่ตามแนวชายแดนและส่งเสริมการสร้างเชื่อมโยงระหว่างกัน อาทิ การเปิดและยกระดับจุดผ่านแดนแห่งใหม่ การก่อสร้างสะพานข้ามพรมแดน การเชื่อมต่อเส้นทางรถไฟระหว่างกัน และการเดินเรือตามแนวชายฝั่งสามฝ่ายไทย-กัมพูชา-เวียดนาม นอกจากนี้ นายกรัฐมนตรีได้ขอให้ประธานสภาแห่งชาติกัมพูชาช่วยเร่งรัดการดำเนินการของฝ่ายกัมพูชาในการพิสูจน์สัญชาติของแรงงานกัมพูชาให้แล้วเสร็จภายในเดือนมิถุนายน ๒๕๖๑ ด้วย ทั้งนี้ เพื่อผลประโยชน์ของแรงงานกัมพูชา



the relationship as sister countries for the security within the region and to develop both countries to be prosperous. In this occasion, the President also praised the government, the parliament and the people of Thailand who are involved in promoting and protecting the benefit of Cambodian people working in Thailand and further invited the President of the National Legislative Assembly to pay an official visit to the Kingdom of Cambodia.

During the afternoon of the same day at 14.20 hours, Mrs. Suvimol Phumisingharaj, Member of the National Legislative Assembly, as the honorary accompanying person, accompanied the President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, and delegation to the exhibition at Rattanakosin Exhibition Hall, Ratchadamnoen Klang Avenue, Bangkok, which is the most complete learning and collecting centre of Rattanakosin history, art and culture.

At 18.30 hours of the same day, Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly, and his wife hosted dinner to honour Samdech Akeak Moha Ponhea Chakrei Heng Samrin, President of the National Assembly, Kingdom of Cambodia, his wife and delegation at Celadon Restaurant, Sukhothai Hotel, Bangkok.

On Friday 2 February 2018 at 08.30 hours at Ivory Room, Thai Khu Fah Building, Government House of Thailand, Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly, accompanied Samdech Akeak Moha Ponhea Chakrei Heng Samrin, President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, and delegation to pay a courtesy call on General Prayuth Chan-ocha, the Prime Minister. In this occasion, the Prime Minister welcomed the President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, and mentioned that at present the relationship between Thailand and Cambodia is especially good and different bilateral cooperative mechanisms are proceeding well as Thailand is ready to cooperate with Cambodia to grow together in the region under the policy Stronger Together. Moreover, two countries should push forward cooperation on border development and promote interconnectivity between each other, such as opening and improving new crossing points, building border crossing, connecting railways between the two countries and navigating along Thai-Cambodia-Vietnam coasts. Furthermore, the Prime Minister hopes the President



ประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา กล่าวขอบคุณ ในการต้อนรับอันอบอุ่น พร้อมกล่าวถึงความยินดีต่อการเดินทางเยือนประเทศไทยในครั้งนี้ เพื่อส่งเสริมและยกระดับความสัมพันธ์ในฐานะบ้านพี่เมืองน้องให้มีความแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ทั้งนี้ เพื่อความมั่นคงในภูมิภาคและเพื่อเป็นการพัฒนาประเทศ ให้เจริญรุ่งเรืองต่อไป พร้อมทั้งแสดงความชื่นชมต่อการพัฒนาของ ประเทศไทยภายใต้พระบรมโพธิสมภารของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว มหาวชิราลงกรณ บดินทรเทพยวรางกูร พร้อมกล่าวว่าในนาม ประชาชนกัมพูชา ขอแสดงความขอบคุณประเทศไทยที่ให้ความช่วยเหลือและสนับสนุนกัมพูชามาโดยตลอด ทั้งในระดับ พระมหากษัตริย์ รัฐบาล และประชาชน

จากนั้น เวลา ๑๙.๐๐ นาฬิกา นายศักดิ์ทิพย์ ไกรฤกษ์ ประธานกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาไทย-กัมพูชา และภริยา เป็น เจ้าภาพเลี้ยงอาหารค่ำเพื่อเป็นเกียรติแก่สมเด็จพระอัครมหาพญาจักรี เอง สัมริน ประธานสภาแห่งชาติราชอาณาจักรกัมพูชา ภริยา และคณะ ณ ห้องพิมานแมน โรงแรม อนันตรา สยาม กรุงเทพฯ

อนึ่ง ในระหว่างการเยือนในครั้งนี้ นางเสา ตี เอง สัมริน ภริยาประธานสภาแห่งชาติกัมพูชา ได้เยี่ยมชมสถานที่ทาง ประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมในกรุงเทพฯ ได้แก่ วัดสวนผักกาด และพิพิธภัณฑ์ผ้าในสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ โดยมี นางละออ ภูธรใจ ที่ปรึกษาด้านระบบงานนิติบัญญัติ ร่วมให้การรับรอง

ในวันเสาร์ที่ ๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ เวลา ๐๙.๐๐ นาฬิกา ประธานสภาแห่งชาติกัมพูชา และคณะ ออกเดินทางจาก ท่าอากาศยานทหาร ๒ ไปยังกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรกัมพูชา โดยมี นางสุวิมล ภูมิสิงหาราช สมาชิกสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ในฐานะผู้ต้อนรับเกียรติยศ พร้อมด้วยนายันท ผาสุข เลขาธิการ วุฒิสภา และเอกอัครราชทูตราชอาณาจักรกัมพูชาประจำ ประเทศไทย ร่วมให้การอำลา ■

of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, to hasten the procedure of the Cambodian side regarding the verification of the nationality of Cambodian labours to finish within June 2018 for the benefit of Cambodian labours.

The President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, expressed his thank for the warm welcome and mentioned the objective of this visit to Thailand was to promote and strengthen the relationship as sister countries for the security within the region and to develop both countries to be prosperous. Moreover, the President praised the development of Thailand under the virtue of His Majesty King Maha Vajiralongkorn Bodindradebayavarangkun and on behalf of the people of Cambodia, the President would like to thank Thailand for the continuous help and support to Cambodia at all levels-the royal, the government and the people.

At 19.00 hours, Mr. Sakthip Krairiksh, Chairperson of the Thai-Cambodia Parliamentarians Friendship Group, and his wife hosted dinner to honour Samdech Akeak Moha Ponhea Chakrei Heng Samrin, President of the National Assembly, the Kingdom of Cambodia, his wife and delegation at Pimarnman Room, Anantara Siam Hotel, Bangkok.

Furthermore, during this visit, H.E. Mrs. Sao Ty Heng Samrin, wife of the President of the National Assembly of Cambodia, visited historical and cultural sites in Bangkok including Suan Pakkad Palace and Queen Sirikit Museum of Textiles, accompanied by Mrs. La-or Putornjai, Legislative Procedure Advisor.

On Saturday 3 February 2018 at 09.00 hours, the President of the National Assembly of Cambodia and delegation departed from the Air Force Base 2 to Phnom Penh, the Kingdom of Cambodia, accompanied to the base by Mrs. Suvimol Phumisingharaj, Member of the National Legislative Assembly, as the honorary accompanying person, with Mr. Nut Phasuk, Secretary-General of the Senate and the Ambassador of the Kingdom of Cambodia to Thailand. ■